

N° 4388.

BULGARIE ET LETTONIE

Accord concernant les échanges commerciaux entre les deux pays, ainsi que le mode des paiements y afférents. Signé à Berlin, le 17 mai 1938.

BULGARIA AND LATVIA

Agreement regarding Commercial Exchanges between the Two Countries and regulating Payments connected therewith. Signed at Berlin, May 17th, 1938.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4388. — AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN BULGARIA AND LATVIA AND REGULATING PAYMENTS CONNECTED THEREWITH. SIGNED AT BERLIN, MAY 17TH, 1938.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 1st, 1938.

THE LATVIAN GOVERNMENT and THE BULGARIAN GOVERNMENT, desiring to regulate commercial exchanges between Latvia and Bulgaria and payments relating thereto, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Sums due in respect of goods of Latvian origin imported into Bulgaria shall be paid when due, by the Bulgarian importers, into a non-interest-bearing pooled leva account, opened for this purpose with the National Bank of Bulgaria in the name of the Clearing Office of the Latvian Ministry of Finance.

The National Bank of Bulgaria will inform the Latvian Clearing Office of all payments for its account, with the relevant particulars.

Article 2.

The Latvian Clearing Office will use sums paid into its pooled account at the National Bank of Bulgaria to pay for goods of Bulgarian origin imported into Latvia after the entry into force of the present Agreement and to defray the incidental expenditure mentioned in Article 8.

The National Bank of Bulgaria will inform the Latvian Clearing Office of the execution of any orders for payment to Bulgarian creditors.

Article 3.

In the case of payments in foreign currency into this pooled account, the National Bank of Bulgaria will convert the sum into levas at the official rate of exchange on the day of payment plus the premium percentage fixed in Bulgaria for the currency in question.

Article 4.

The ordinances in force in Latvia and Bulgaria regarding foreign currency shall apply in their entirety.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

It is understood that in connection with the regulation of commercial payments, in accordance with the provisions of the present Agreement, the Latvian Compensation Office and the National Bank of Bulgaria will act only as intermediaries and assume no responsibility either for transfers or for exchange fluctuations.

Article 6.

The Latvian or Bulgarian origin of goods must be attested by a certificate of origin drawn up in French by the competent authorities of the country of origin. Certificates of origin shall not require a consular visa.

Article 7.

Private clearing agreements will also be allowed, but only if the authorisation of the competent authorities of both countries has first been obtained.

Private clearing agreements already authorised by the National Bank of Bulgaria and the competent Latvian authorities and now in operation shall be liquidated within three months. If, on the conclusion of this period, it has proved impossible to liquidate all private clearing agreements, the National Bank of Bulgaria and the competent Latvian authorities will agree either to extend the period authorised or to liquidate the outstanding portion of any clearing agreement in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 8.

Costs of transport and incidental expenditure shall come under the provisions of the present Agreement.

Article 9.

The authorities of the two countries will take the necessary steps to ensure that the regulation of reciprocal commercial exchanges is effected exclusively in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 10.

All sums derived from commercial exchanges between the two countries and not transferred by the time the present Agreement comes into force shall be dealt with according to the foregoing provisions.

Article 11.

Any balance of the pooled account outstanding at the date of termination of the present Agreement shall be liquidated according to the provisions of this Agreement.

Article 12.

The present Agreement shall come into force on June 1st, 1938. It may be denounced at any time at one month's notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Berlin, in duplicate, this 17th day of May, 1938.

A. KAMPE.

IV. ALTINOFF.